

讀報紙學英語

LEARNING ENGLISH THROUGH NEWSPAPERS

● 修訂版 ● 張覺明 著

017263

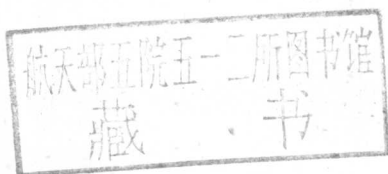
H319.4
276

允晨生活叢書④

讀報紙學英語

LEARNING ENGLISH THROUGH NEWSPAPERS

張覺明・著



Wa c0017263

作者簡介：張覺明，世界新聞專科學校畢業。
曾任／雜誌社編輯、出版社編輯。
現任／允晨文化公司執行編輯。
著有／「現代雜誌編輯學」、「小組
與教會」、「新時代的序幕」、
「閱讀英文報刊祕訣」。



22. Mona McCormick. *The New York Times Guide To Reference Materials*. New York Times, 1983.
23. John Hohenberg. *The Professional Journalist*. CBS College Publishing, 1983.
24. Melvin Mencher. *News Reporting and Writing*. Wm. C. Brown Publishers, 1984.

生活叢書④ 讀報紙學英語

作 者 張 覺 明

發行人 吳 東 昇

出版者 允晨文化實業股份有限公司

台北市南京東路三段21號東昇大樓11樓

●服務電話：5415606-7

●郵撥帳號：0554566-1

排版者 紀元電腦排版股份有限公司

台北市寧波西街99號2樓

製版者 唐山彩色照相製版有限公司

板橋市中山路二段531巷56號2樓

印刷者 大 聞 實 業 有 限 公 司

永 和 市 中 正 路 273 號

登記證 行政院新聞局局版臺業字第2523號

A 51/781

讀報紙學英語

(中6-2/A781)

A 00180

序

我認識本書編者張覺明先生，是三年之前。機會十分偶然，傾談之下，我們關係並不平常，他在世界新聞專校完成專業教育，而我，在該校服務先後十餘年，就無所猶豫地以子弟視之。

很快地，我發現他那股孜孜不倦的鑽研精神。即在這三年之中，陸續有三部專門性著作問世，這恐是一般年輕人所不能及的。第一部，現代雜誌編輯學，當我看到時，已進入清校，我想作若干獻議，時間上已不允許。第二部，現代報紙編輯學，原稿經我逐頁閱讀，內容有過詳或過略之處，我一一指出，都被接納了。一旦問世，必然為新聞同業或新聞科系同學所喜好。

現在呈現在讀者諸君前的是第三部。

以名稱所示，這是一本非常實用的書。正如編者序中引用伊文斯的一段話，日報的編輯在日常語文中作持續不斷的貢獻。當我們發現英文詞彙一天天增多，十個中有九個，先在報刊中出現，而後為一般所接受，完成「coinage」，納入字典之中。舉例而言：美國總統雷根所執行的經濟政策，報刊稱之為「Reaganomics」，這一詞彙現已十分流行了。

準此而言，豐富我們的英文詞彙，閱讀報刊是一條最有效的途徑。反過來說，因閱讀英文報刊而豐富我們的詞彙，在我們社交生活中，掌握了一種肆應的工具。而今經張覺明先生編著完成，無異在兩者間構築起一座橋樑，應是有志學習英文的人的一大福音。

至于對新聞專業人員來說，這祇能以一本入門書視之。學通一種外國語文，花上三、五年的時間是不夠的。在課堂裏，我常常提醒同學們：英文程度好，指的不是寫出一個詞藻優美的句子，而是把眼前的情景以最淺近的字句表達出來。（譬如說：「出門前，檢查一下煤氣爐，是否已關好。」）捨此而不由，將永遠寫不出一篇通暢的英文報導。

學習英文，不論屬於那一種動機，且由養成逐日或逐期閱讀英文報刊開始吧！我謹于本書付梓之前，聊綴數語，請讀者諸君善用這一本工具書、入門書，藉收事半功倍之效。

程之行 于世界新專
民國七十二年八月十一日

自序

英國名報人哈洛德·伊文斯（Harold Evans）在他的「報人的英語」（Newsman's English）一書中說：「在語文方面，沒有一個語文學校教授比一份日報的編輯更有影響力。」

在這資訊時代，面臨第三波的沖擊，新知識、新事物層出不窮，每天有許多新詞彙經由大眾傳播媒體湧現，以致世界上的詞典都無法完全及時收錄。若要追上時代，了解一切，必須閱讀中外報紙雜誌，尤其閱讀英文報紙雜誌，更是認識新詞彙的重要來源。因此，作為一個現代人，閱讀英文報紙雜誌成了日常工作之一。

英文報紙有其特殊的體例，通常稱為「新聞體」。讀英文報紙能一目了然不是一件容易的事，因為新聞英語通常不是普通書本所習見的那一套。而且報紙上的知識包羅萬象，生字太多，造成閱讀上的困難，往往使讀者望而卻步。

摸索不但曠日廢時，更壓抑了學習動機。本書條分縷析新聞英語的體例，為讀者指示一條門徑，並設計各種習題，供讀者反覆練習，增進學習興趣，以期事半功倍，縮短學習過程。

附錄蒐羅了許多生字新詞及新聞常用字，範圍從國際政治、經濟、文化、軍事、體育到社會新聞，對增進英文的了解及吸收能力，助益甚大。對任何希望通過閱讀英文報紙以提高英文程度的人，這是一本很有實用價值的書。

張覺明 序于
主後一九八三年六月

修訂版序

不可否認的，學英語這件事，對於想學習歐、美長處，汲取現代人所必須具備的知識的人來說，確實有莫大的幫助。因此，當今社會，因應時勢需要及潮流所趨，人人競學英語。學英語成了日常生活的一部分。

以同樣的時間、精力來學英語，得到不同效果者比比皆是，探究其癥結所在，不外因學習方法的錯誤，以及選用教材不當所致。

本書初版問世，不及三個月已銷售一空，經半年多的時間，重新修訂，使內容更切合讀者需要。

編者爲求在最短時間內，使讀者獲最大的效益，特別將各類新聞作多元化的探討，及有系統的解說，並整理各類新聞常用字，使讀者能在短時間內，掌握新聞的重點，達到學習英語的效果。

深願這本書的修訂，能與讀者共享「讀報紙學英語」的樂趣。

張覺明

于七十三年八月三十一日

理論篇



目 錄

序·····	1
自序·····	3
修訂版序·····	5
第一篇 理論篇	
一、導論·····	1
二、標題·····	5
三、導言·····	23
四、社論·····	29
五、批判式的閱讀·····	59
第二篇 各類新聞解讀	
一、政治新聞·····	77
二、經濟新聞·····	95
三、軍事新聞·····	117
四、社會與醫藥衛生新聞·····	135
五、文化教育與宗教新聞·····	159
六、體育與娛樂新聞·····	173
第三篇 附錄	
一、新聞常用詞彙·····	193
二、新聞常用合成字·····	225
三、政府機構一覽表·····	227
參考書目·····	239

導論

爲什麼學英語？

雖然我們在國中、高中，甚至進入大學之後，仍然一直在學習英語，但是，踏入社會後，具有英語說寫能力的又有多少？當然，以外國人爲對象，從事貿易和文化交流的工作者，由於經常要和外國人接洽，往往不得不使用國際語言——英語。

除了這少數人之外，一般社會人士，尤其是企業界人士，雖然明白英語的重要性，而且也努力地加以學習，可是若問他們實際活用的程度如何，那恐怕要打問號了。

關於大多數人的英語能力，一直無法進步的原因，雖然很多，但其中最值得檢討的是，在學校所學的英語，和社會，尤其是在商場所使用的英語，差距太大。因此，除非英語能力相當好，否則很難把從學校所學到的英語，應用在工作上。換句話說，雖然同爲英語，但由於和實際情況出入太大，所以，無法活用學校所教的英語，這是我國的現狀。

另一個問題，是我國學校教育對於「讀、寫、聽、說」四個溝通手段中，較偏重閱讀，致使英語教育無法達到讀、寫、聽、說均衡發展的目標。

當然，所謂的閱讀能力，是溝通能力中最重要的一種，而且能成為其他能力的基礎，因此，具備英語的閱讀能力，十分重要。

雖然，大家都學了很長一段時間的英語，但一般社會人士的英語閱讀能力，並不是很好。

若想把英文活用在實際生活中，有必要進一步加強能夠通用於社會的英語閱讀能力。尤其現在我們所處的是「資訊化時代」和「國際化時代」，必須利用英語來蒐集國際資訊，進而訓練自己獲得對知性創造有幫助的創意和靈感。

因此，閱讀能夠實際應用在社會上的英語資訊，藉以增進自己的創意，這是不可忽視的。

為什麼要讀英文報？

英文報紙比較簡便

為什麼我們要選擇英文報紙作為學習的對象呢？

除了英文報紙外，還有許多材料值得學習，為何要限制在這麼狹窄的範圍呢？

當然，其中的理由很多。

首先，除了工作上需要的人外，對大多數社會人士而言，能否持續的研讀英文，還是一個問題。身為學生，由於考試的關係，不得不讀英文，對大部分社會大眾來說，英文卻不是絕對必要的。在這種情況下，當然沒有必要投下大筆教材費。就這一點而言，英文報紙不失為低廉而簡便的刊物。

英文報紙在一般書報攤即可買到，在車上看完，下車隨手丟進垃圾筒，也不會覺得太可惜。它和厚重的教科書一比，攜帶既方便，又不佔空間。

以上是實際性和消極性的理由。

英文報紙內容廣泛

此外，還有一種積極性的理由。那就是量雖少，主題卻很廣泛。

以一個學生來說，勉強他去讀一篇不感興趣的英文論文，結果可能對他幫助不小。但是，對社會人士，如果仍採取這種方法，往往會產生反效果。因此，最好選擇具有興趣的主題，比較可能達到所希望的目的。

既然每個人的興趣都不相同，主題的範圍也應該包羅萬象。報紙分社論、經濟新聞、政治新聞、體育新聞、文教新聞、社會新聞等，涉及的領域很廣。所以，是非常適當的教材。

而且，報紙的主題廣泛，文體也各不相同。以體育新聞來說，報導的口氣，多半簡單而明瞭；若是社論，則採取較嚴肅的論辯口吻。

主題多，文體富於變化，可說是英文報紙的特色之一。

英文報紙是短篇報導的集合體

儘管英文報紙的主題和文體都很有變化，可是，如果都是長篇大論，也不大容易吸引人。因為光看篇幅就累了。幸好英文報紙的每一篇報導都不長。所以，能成為適當的教材。

我們不妨每天選擇一、二篇閱讀，那麼，在一天結束時，就算把報紙丟掉了，至少也已經讀完這一、二篇，心裡多少有點成就感。如果想使自己的努力化成有形的東西，也可以把讀過的一、二篇報導剪貼起來，既不會佔太大的空間，又可以時時複習。

標 題

爲什麼英文報的標題難懂

難以了解的英文報紙

人們之所以會說「英文報紙很不容易閱讀」，主要是因爲標題非常難以了解。

確實，英文報紙的標題，不是一眼就可以看得懂的。爲什麼會如此？是使用的單字過於艱深嗎？事實上，每個單字分開來看，都非常簡單。當然，有時候也有一、兩個單字比較難。雖只是這樣，卻使許多人遭到了不知所云的經驗。

即使看不懂標題也能了解內容

標題提綱挈領，最富有英文特色，也就是說，在外國人的感覺中，標題是最難了解的部分，正因如此，也許有人會認爲標題應先予擱下。但我相反，既然最富有英文的特色，便應從此加以突破。

容我再說一次，英語的精髓在於標題，如果看得懂，恐

怕再也沒有比這更快樂的了。

有些標題除非看完內文，否則無法找到正確的意義，而根據內文對標題所做的翻譯（正確的意譯），才是可貴的。因為標題含有英、美人的語感，根據英漢辭典的翻譯，斟酌標題的意思，大多不明白標題的真義。標題帶有道地的語感，多看標題，參照內文，如此可使英語的語感突飛猛進。

如果標題是一種語文，那麼緊接在後的文章，便可視為該語文的說明文字了。也就是說，標題及內文，在某種意味上，不妨視為英英辭典。如果把不懂的標題視為不懂的單字，把內文視為單字的說明，那麼閱讀標題和內文，豈不是跟使用英英辭典很相似？

標題的特徵

一、未來式

通常未來式多半以 to+動詞 的形式來表現，反而比用 will。

Park To Leave

For US On Sat.

將這個標題修改之後，就變成：

Park (Will) Leave

For US On Sat.

大意是：Park 先生將在星期六動身前往美國。

Cathay To Buy

Boeing 747

大意是：國泰航空公司將採購波音747型客機。

二、常常以：代替 Says。

U.S. Will Intervene in Foreign Money Markets If Needed: Carter

如果把這個標題改成普通文章，可能會變成：

Carter says that the United States will intervene in
foreign money markets, if needed.

大意是：如果必要的話，美國會干涉外國的金融市場。

把 Carter 放在最後，即可省略掉 Carter says that，而變成簡短的標題。

三、冠詞的省略。

剛才的例子，也省略了定冠詞 the United States。目的是省略冠詞以求標題的簡潔。我國讀者本來就不習慣使用冠詞，所以，這種用法大概不會造成很大的障礙。

四、以現在式表現過去式的事實。

Canada Expels 13 Soviet Diplomats For Spying

這是已經發生過的事件，加拿大以間諜活動的罪名，把十三名蘇聯外交官驅逐出境，但標題變成現在式 Expels

五、以，代替 and。

Syrians, Lebanese. Trade Fire

這是敘利亞和黎巴嫩發生槍戰的標題，本來應該使用 Syrians and Lebanese，但爲了保持簡短的原則，通常都以（，）代替 and。

Japan, EEC End Talks